Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Po przybyciu) pozwolił wielbłądom uklęknąć na zewnątrz miasta, przy studni z wodą, w wieczornej porze, w porze wychodzenia (kobiet) dla naczerpania (wody). |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po przybyciu na miejsce sługa zatrzymał wielbłądy przy studni na obrzeżach miasta. Zbliżał się wieczór, pora, kiedy kobiety przychodzą czerpać wodę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dał wielbłądom odpocząć przy studni poza miastem w wieczornej porze, *w tym* czasie, kiedy kobiety zwykły wychodzić czerpać wodę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I postawił wielbłądy przed miastem u studni wody, pod wieczór, tego czasu, którego zwykły niewiasty wychodzić czerpać wodę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I postawiwszy wielbłądy przed miastem u studnie w wieczór, o czasie, którego zwykły wychodzić niewiasty czerpać wodę, rzekł: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tam rozsiodłał wielbłądy przy studni poza miastem w porze wieczornej, wtedy właśnie, kiedy czerpano wodę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zostawił wielbłądy na spoczynek poza miastem przy studni, pod wieczór, gdy zwykle kobiety wychodziły czerpać wodę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A pod wieczór, gdy kobiety wychodziły czerpać wodę, pozwolił klęknąć wielbłądom za miastem przy studni z wodą, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam rozsiodłał wielbłądy przy studni poza miastem. Było to wieczorem, gdy wychodzono czerpać wodę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł: - O Jahwe, Boże mojego pana Abrahama! Pozwól mi dziś na to spotkanie; okaż łaskę memu panu Abrahamowi! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Dał klęknąć wielbłądom poza miastem przy studni z wodą, w czasie wieczornym, w czasie gdy wychodziły czerpiące wodę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поставив верблюдів поза містом коло криниці води над вечір, коли виходять ті, що черпають воду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A poza miastem, pod wieczór, kiedy zwykły wychodzić wodziarki, rozłożył swoje wielbłądy przy krynicy wody. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu dał wielbłądom uklęknąć za miastem przy studni z wodą w porze wieczornej, w czasie gdy zwykle wychodziły kobiety, które czerpały wodę. |